

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Owszem, Baruch,* syn Nerijasza,** podburza cię przeciwko nam, aby nas wydać w ręce Chaldejczyków, by nas uśmiercono albo uprowadzono do Babilonu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To Baruch, syn Nerijasza! On podburza cię przeciwko nam! On chce nas wydać w ręce Chaldejczyków, by nas wybito lub uprowadzono do Babilonu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Baruch, syn Neriesza, podburza cię przeciwko nam, aby nas wydać w ręce Chaldejczyków, żeby nas pobili albo uprowadzili do niewoli do Babilonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Baruch, syn Neryjaszowy, podszczuwa cię przeciwko nam, aby nas wydał w ręce Chaldejczyków, żeby nas pobili, albo nas zabrali do Babilonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Baruch, syn Nerieszów, podszczuwa cię na nas, aby nas wydał w ręce Chaldejczyków, aby nas pomordował i zaprowadził do Babilonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Raczej Baruch, syn Neriesza, podburza cię przeciw nam, by nas wydać w ręce Chaldejczyków, którzy nas zabiją lub uprowadzą na wygnanie do Babilonu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Baruch, syn Neriesza, podburza cię przeciwko nam, aby nas wydać w ręce Chaldejczyków, by nas pozbawiono życia albo uprowadzono do niewoli do Babilonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz Baruch, syn Neriesza, podburza cię przeciwko nam, aby nas wydać w ręce Chaldejczyków, by sprawić, żebyśmy umarli, albo aby uprowadzono nas do Babilonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To Baruch, syn Neriesza, podburzył cię przeciwko nam, aby nas oddać w ręce Chaldejczyków, którzy chcą nas wydać na śmierć, prowadząc do Babilonu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz to Baruch, syn Nerijja, podjudza cię przeciw nam, aby nas wydać w ręce Chaldejczyków, by nas przyprawiono o śmierć lub uprowadzono w niewolę do Babilonii. [(42,19)] Jeremiasz odparł: - To wyrzekł Jahwe o was, Reszto Judy: ”Nie idźcie do Egiptu!” Wiedźcie i uświadomcie sobie, że was dziś uroczyście przestrzegłem! [(42,20)] Błędzicie bowiem i to za cenę własnego życia! Przecież to wy sami posłaliście mnie do Jahwe, Boga waszego, mówiąc: ”Módl się za nami do Jahwe, Boga naszego, i przekaż nam wszystko, cokolwiek Jahwe, Bóg nasz, powie, a dokładnie spełnimy”. [(42,21)] Dziś przekazałem wam, a nie słuchacie głosu Jahwe, Boga waszego, ani tego wszystkiego, z czym posłał mnie do was. [(42,22)] Teraz więc wiedźcie, że poginiecie od miecza, od głodu i od zarazy na tym terenie, na który zamierzacie się udać, aby tam osiąść.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	але лиш Варух син Нирія підштовхує тебе проти нас,

¹⁾ <x>300 32:12</x>; <x>300 36:1-32</x>

²⁾ syn Nerijasza : brak w 4QJer d.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ти дав нас в руки халдеїв, щоб нас забити і відселити нас до Вавилону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Baruch, syn Neryi, podpuszcza cię przeciw nam, aby nas wydać w moc Kasdejczyków i by nas pozabijano, albo uprowadzono do Babelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To Baruch, syn Neriasza, podburza cię przeciwko nam, aby nas wydano w rękę Chaldejczyków, by nas uśmiercili lub powiedli na wygnanie do Babilonu”.